

5.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Pasquier Christine ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bref historique, définitions et types de gestion de la qualité en traduction, dont la révision et le contrôle qualité.</li> <li>• Normes de gestion de la qualité.</li> <li>• Théories, stratégies, techniques et critères de la gestion de la qualité en traduction.</li> <li>• Outils d'aide à la révision et au contrôle qualité.</li> <li>• Rôle et compétences du/de la réviseur-euse, relation réviseur-euse-révisé-e, place du/de la réviseur-euse au sein des relations professionnelles dans la gestion d'un projet de traduction.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)##;</li> <li>• comprendre et mettre en œuvre des stratégies de contrôle de la qualité, en utilisant des outils et techniques appropriés (12 – Traduction)##;</li> <li>• comprendre et appliquer les normes en vigueur pour la fourniture de services linguistiques (32 – Prestation de services)##;</li> <li>• appliquer les procédures de gestion de la qualité et d'assurance qualité requises pour respecter les normes de qualité prédéfinies, et gérer le retour d'information et les plaintes des clients (33 – Prestation de services).</li> </ul> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de##:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• démontrer sa connaissance et sa maîtrise des concepts et techniques de la révision et de la gestion de la qualité (métalangage de la traduction-révision) ;</li> <li>• distinguer entre une traduction répondant aux critères de qualité de la norme de traduction et une traduction à réviser##;</li> <li>• identifier une traduction non révisable, dont la qualité serait insuffisante pour justifier une révision##;</li> <li>• identifier dans une traduction humaine, en utilisant le métalangage de la révision, la nature des éléments à réviser en fonction des critères ou paramètres de vérification de la qualité et des différents niveaux de révision ;</li> <li>• identifier les sources de référence théoriques les plus appropriées pour effectuer les vérifications et/ou corrections nécessaires dans une traduction à réviser ;</li> <li>• démontrer sa connaissance des outils de TAO utiles en matière de révision et de gestion de la qualité##;</li> <li>• distinguer entre une stratégie de la gestion de la qualité proactive et une stratégie de la gestion de la qualité réactive##;</li> <li>• établir et mettre en œuvre au sein d'un bureau de traduction une démarche d'amélioration continue de la qualité.</li> </ul>

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p><b>L'évaluation certificative finale</b> (100 %) de <b>première session</b> (session de juin) et de <b>deuxième session</b> (session d'août-septembre) se compose d'un examen écrit en trois parties (valant chacune pour un tiers de la note finale) :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Partie 1 - valant pour un tiers de la note finale - portant sur la théorie de la révision et de la post-édition - questionnaire sur la théorie vue dans le cadre des cours, conférences et lectures recommandées / exercice de correction de phrases mettant en oeuvre les techniques de repérage des erreurs, l'identification et la définition des fautes et erreurs, les techniques de résolution des erreurs ;</li> <li>Partie 2 - valant pour un tiers de la note finale - portant sur deux exercices d'application de révision professionnelle, en révision unilingue d'une part et en révision bilingue d'autre part (respectivement pour 50 % de la note attribuée à cette partie) ;</li> <li>Partie 3 - valant pour un tiers de la note finale - portant sur un ou plusieurs exercices d'application de la post-édition.</li> </ol> <p>L'étudiant.e devra faire preuve de sa maîtrise du métalangage de la révision et de la post-édition à la fois dans les questions de théorie et dans les exercices d'application pratique.</p> <p><u>Sauf exception</u> - communiquée, le cas échéant, sur la plateforme <i>Moodle</i> du cours dès le début du cours -, l'étudiant.e ayant obtenu une note globale d'échec en première session (juin) devra repasser en seconde session l'ensemble de l'épreuve (100 %).</p> <p>L'étudiant.e ayant obtenu une note globale d'échec en seconde session (août-septembre) devra repasser l'intégralité de l'épreuve (100 %) l'année académique suivante.</p> <p><i>La post-édition portant sur la traduction automatique (ou traduction machine), l'utilisation des logiciels et autres applications de traduction automatique (TA) ou générée par les intelligences artificielles (IA) génératives sera autorisée dans le cadre des exercices de post-édition, suivant les balises et les consignes exposées par l'enseignant dans le cahier des charges (publié sur la page Moodle du cours).</i></p> <p><i>D'une manière générale, les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique et suivant les consignes reprises dans le cahier des charges publié sur la plateforme Moodle du cours. L'intégrité scientifique impliquant que l'on cite ses sources, l'usage d'une IA devra toujours être signalé de manière appropriée et dûment référencé.</i></p> <p><i>Néanmoins, l'utilisation des intelligences artificielles pour les tâches où celles-ci sont <u>explicitement interdites</u> sera considérée comme un cas de <b>tricherie</b>.</i></p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>Cours magistraux et séances d'exercices.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aspects théoriques et exemples pratiques exposés en présentiel sous la forme de cours magistraux.</li> <li>Mise à disposition des documents de travail (théorie et exercices, bibliographies spécifiques et vocabulaire de la révision / post-édition, lectures théoriques et exercices pratiques à préparer à domicile) via la plateforme <i>Moodle</i>.</li> <li>Séances d'exercices pratiques en présentiel.</li> </ul>
<p>Contenu</p>	<p><b>Aspects théoriques</b> [cours magistraux] et <b>pratiques</b> [séances d'exercices] de la révision et de la post-édition.</p> <p>Les deux disciplines sont étudiées suivant la méthode empirique de questionnement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>La révision / post-édition, qu'est-ce que c'est ? (bref historique, définitions, typologie, etc.)</li> <li>Pourquoi réviser / post-éditer ? (normes qualité, etc.)</li> <li>Que réviser / post-éditer ? (traduction humaine vs traduction machine, formats de documents, etc.)</li> <li>Comment réviser / post-éditer ? (théories, écoles, stratégies, modalités et techniques, procédures, critères et paramètres, outils d'aide à la révision / post-édition, etc. avec exemples et exercices)</li> <li>Qui réviser / post-édite ? (le rôle et les compétences du réviseur / post-éditeur, la relation réviseur-révisé, la place du réviseur au sein des relations professionnelles dans la gestion d'un projet de traduction, etc.)</li> </ul> <p><b>Échanges d'expérience</b> : rencontres avec des professionnels du/des métier(s) de la révision et de la post-édition.</p>

<p>Bibliographie</p>	<p><u>Éléments de bibliographie générale – Révision</u> :</p> <p>BISAILLON, Jocelyne (Sous la direction de).- La révision professionnelle : processus, stratégies et pratiques.- Québec : Editions Note Bene, 2007.</p> <p>DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, et CORMIER, Monique.- Terminologie de la traduction = Translation terminology = Terminología de la traducción. Amsterdam : Benjamins, 1999.</p> <p>Guide du réviseur.- Secrétariat d'État du Canada / Bureau des traductions / Direction des services linguistiques, 1985.</p> <p>HORGUELIN, Paul A. &amp; BRUNETTE, Louise.- Pratique de la révision.- Montréal (Québec) : Linguatex, 1998 [3e édition revue et augmentée].</p> <p>HORGUELIN, Paul-A. et PHARAND, Michelle.- Pratique de la révision.- Montréal : Linguatex, 2009 [4e édition revue et augmentée].</p> <p>LACHANCE, Ginette.- La révision linguistique en français. Le métier d'une passion, la passion d'un métier. Sillery (Québec): Les éditions du Septentrion, 2007.</p> <p><u>Éléments de bibliographie générale – Post-édition</u> :</p> <p>FORCADA, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. <i>Translation spaces</i>, 6(2), 291-309.</p> <p>GARCÍA, I. (2012). A brief history of postediting and of research on postediting. <i>Revista Anglo Saxonica</i>, 291-310.</p> <p>HEARNE, M., &amp; WAY, A. (2011). Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators. <i>Lang. Linguistics Compass</i>, 5, 205-226.</p> <p>KENNY, D. (2022). Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence. Language Science Press.</p> <p>POIBEAU, T. (2019). <i>Babel 2.0: où va la traduction automatique ?</i>. Odile Jacob.</p> <p>VIEIRA, L. N. (2019). Post-editing of machine translation. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i>, 319-332.</p> <p>Pour les <u>références bibliographiques détaillées et actualisées</u> : se reporter aux documents mis à dispositions sur la plateforme <i>Moodle</i>.</p>
<p>Autres infos</p>	<p><b>REMARQUE IMPORTANTE</b></p> <p><i>Étant donné la nature spécifique de l'objet de ce cours, à savoir la révision et la post-édition de textes rédigés ou traduits en français, ce cours requiert de la part des étudiant.e.s une excellente maîtrise et une expertise fine de la langue française. Un niveau C2 du Cadre européen de référence pour les langues (CECRL) est donc requis en français.</i></p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		